

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stolarz: Rozciąga* sznur, kreśli jego zarysy ołówkiem,** wyrabia go dłutem, wymierza go cyrklem i wykonuje go na wzór człowieka, jako piękną postać ludzką do ustawienia w domu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stolarz podobnie: rozciąga sznur, kreśli zarys ołówkiem, wycina bożka dłutem, zaznacza rozmiar cyrklem i nadaje mu kształt człowieka, zgrabnej ludzkiej postaci — do postawienia w domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cieśla zaś rozciąga sznur, wyznacza farbowanym sznurem, ciosa toporem, zaznacza go cyrklem i wykonuje go na podobieństwo człowieka, na podobieństwo pięknego człowieka, aby pozostawał w domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cieśla zaś rozciąga sznur, znaczy sznurem farbowanym, i ociosuje toporem, i cyrklem rozmierza go, i czyni go na podobieństwo męża, i na podobieństwo pięknego człowieka, aby mieszkał w domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzemieślnik około drzewa rościąga sznur i ukształtował ją heblem, uczynił ją według węgielnice a pod cyrkiel utoczył ją i uczynił obraz męski jako pięknego człowieka mieszkającego w domu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzeźbiarz robi pomiary na drzewie, kreśli rylcem kształt, obrabia je dłutami i stawia znaki cyrklem; wydobywa z niego kształty ludzkie na podobieństwo pięknej postaci człowieka, aby postawić go w domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Snycerz rozciąga sznur, kreśli zarysy czerwonym ołówkiem, wycina go dłutem, wymierza go cyrklem i wykonuje go na podobieństwo człowieka, jako piękną postać ludzką, która ma być ustawiona w domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stolarz rozciąga miarę i na drewnie zaznacza zarys rylcem, obrabia dłutami i wymierza cyrklem. Wydobywa kształty ludzkie, piękną postać człowieka, by umieścić ją w domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzemieślnik rozciąga miarę na drewnie, kreśli rylcem zarys, wycina go dłutami, robi znaki cyrklem. Nadaje mu kształt człowieka, odtwarza ludzkie piękno, aby potem ustawić w świątyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Snycerz na drzewie rozciąga miarę, rylcem znaczy zarys, obrabia dłutami, cyrklem zaznacza, rzeźbi postać niby ludzką, jak piękną figurę człowieka, by pozostawała w domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Столяр вибравши дерево поставив його до міри і клесм справив його, зробив його як образ чоловіка і як красу людини, щоб поставити його в домі.

¹⁾ W 1QIsa a lm : נטרו .

²⁾ ołówkiem, שֶׁרֶד (sered), hl.

³⁾ Lub: w świątynce.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Inny obciosuje pnie, rozciąga sznur, znaczy go sztyftem, obrabia go heblami i kreśli cyrklem; tworzy go na podobiznę męża, na wzór okazałego człowieka, by mógł zamieszkać w przybytku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten, kto rzeźbi w drewnie, rozciąga sznur mierniczy; kreśli po nim czerwoną kredą; obrabia je dłutem do drewna; i kreśli je cyrklem, i w końcu czyni z niego podobiznę mężczyzny, niby piękność ludzką, aby przebywała w domu.